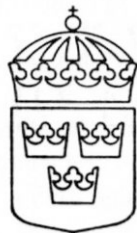


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1985: 69

Nr 69

Avtal mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om ändring av avtalet den 12 april 1973 (SÖ 1973: 46) om Nordiska ministerrådets sekretariat och deras rättsliga ställning med tilläggsprotokoll.

Oslo den 22 november 1984

Regeringen beslöt den 14 februari 1985 att godkänna avtalet med tilläggsprotokoll samt att lämna underrättelse därom. Avtalet med tilläggsprotokoll trädde i kraft den 27 januari 1986, enligt art. 3.

Aftale om ændring af aftale af 12. april 1973 om det Nordiske Ministerråds sekretariater og deres retlige stilling.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer, som ønsker at ændre aftalen af 12. april 1973 om det Nordiske Ministerråds sekretariater og deres retlige stilling, er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Artikel 11 i aftalen skal have følgende ændrede ordlyd: "Hver aftalepart forpligter sig til at give statsansatte personale, som skal gøre tidsbegrænset tjeneste i sekretariaterne, tjenestefrihed i den tid tjenesten varer, og til at lade det medregne tjenestetiden der som tjeneste udført i hjemlandet."

Artikel 2

Originaleksemplaret til denne aftale skal deponeres i det norske udenrigsministerium, som vil oversende bekræftede kopier til de øvrige kontraherende parter.

Sopimus pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristöistä ja niiden oikeudellisesta asemasta 12 päivänä huhtikuuta 1973 tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset, jotka haluavat muuttaa Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristöistä ja niiden oikeudellisesta asemasta 12 päivänä huhtikuuta 1973 tehtyä sopimusta, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristöistä ja niiden oikeudellisesta asemasta 12 päivänä huhtikuuta 1973 tehdyn sopimuksen 11 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti: "Jokainen sopimuspuoli sitoutuu myöntämään palveluksessaan olevalle henkilökunnalle virkavapautta määräaikaista sihteeristöissä palvelua varten ja laskemaan asianomaisten henkilöiden hyväksi niissä suoritettuna palveluajan kotimaassa suoritettuna palveluna."

2 artikla

Tämä muutossopimus tulee voimaan sinä päivänä, jolloin kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet sopimuksen voimaantumiseksi vaadittavien toimenpiteiden suorittamisesta Norjan ulkoasiainministeriölle, joka toimii sopimuksen tallettajana.

Tallettaja ilmoittaa muille sopimuspuolille näiden hyväksymisilmoitusten vastaanottamispäivästä.

Samningur um breytingu á samningi frá 12. apríl 1973 um skrifstofur Ráðherra-nefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Islands, Noregs og Svíþjóðar, sem óska að breyta samningnum frá 12. apríl 1973 um skrifstofur Ráðherra-nefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra, hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. gr.

11. grein samningsins hljóði svo:

„Sérhver samningsaðili skuldbindur sig til að veita fastráðnum ríkisstarfsmanni, sem á að gegna tímabundnu starfi hjá skrifstofunum, leyfi frá störfum þann tíma sem ráðningin stendur, og að reikna starfstímann þar eins og starf innt af hendi í heimalandinu.“

2. gr.

Frumeintak þessa samnings skal afhent norska utanríkisráðuneytinu til vörslu, en það mun senda hverjum samningsaðila staðfest afrit.

Avtale om endring i Avtale av 12. april 1973 om Nordisk Ministerråds sekretariater og deres rettsstilling.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer, som ønsker å endre avtalen av 12. april 1973 om Nordisk Ministerråds sekretariater og deres rettslige stilling, er blitt enige om følgende

Artikkel 1:

Artikkel 11 i Avtalen skal ha følgende endrede ordlyd:

”Hver avtalepart forplikter seg til å gi statsansatt personale som skal gjøre tidsbegrenset tjeneste i sekretariatene, tjenestefrihet i den tid tjenesten varer, og til å la det medregne tjenestetiden der som tjeneste utført i hjemlandet”.

Artikkel 2:

Originaleksemplaret til denne avtale skal deponeres i det norske utenriksdepartement, som vil oversende bekreftede kopier til de øvrige kontraherende parter.

Avtal om ändring av avtalet den 12 april 1973 om Nordiska ministerrådets sekretariat och deras rättsliga ställning

Sveriges, Danmarks, Finlands, Islands och Norges regeringar, som önskar ändra avtalet den 12 april 1973 om Nordiska ministerrådets sekretariat och deras rättsliga ställning, har överenskommit om följande:

Artikel 1

Artikel 11 i avtalet den 12 april 1973 om Nordiska ministerrådets sekretariat och deras rättsliga ställning skall ha följande ändrade ordalydelse:

”Varje avtalslutande stat förbinder sig att bevilja statsanställd personal, som får tidsbegränsad anställning i sekretariatet, tjänstledighet under den tid som anställningen varar, och att låta sådan personal tillgodoräkna sig tjänstgöringstiden där som tjänst utövad i hemlandet.”

Artikel 2

Originalexemplaret av detta avtal skall deponeras i det norska utrikesdepartementet, som skall översända be styrkta kopior till övriga avtalslutande stater.

Artikel 3

Denne aftale træder i kraft den dag samtlige kontraherende parter har meddelt det norske udenrigsministerium, at de foranstaltninger, som kræves for aftalens ikrafttrædelse, er gennemført.

Depositaren meddeler de øvrige kontraherende parter tidspunktet for modtagelsen af disse meddelelser.

Denne aftale skal være i kraft, så længe aftalen af 12. april 1973 er i kraft.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, som er behørigt bemyndiget dertil, undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i Oslo den 22. november 1984 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

For Danmarks Regering:

Troels Oldenburg

3 artikla

Tämä muutossopimus on voimassa niin kauan kuin 12 päivänä huhtikuuta 1973 tehty sopimus on voimassa.

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Norjan ulkoasiainministeriön huostaan, joka toimittaa siitä oikeaksi todistetut jäljennökset muille sopimuspuolille.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Oslossa 22 päivänä marraskuuta 1984 yhtenä islannin-, norjan-, ruotsin-, suomen- ja tanskankielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Hallituksen puolesta:

Henrik Blomstedt

3. gr.

Samningur þessi tekur gildi þann dag, sem allir samningsaðilar hafa tilkynnt norska utanríkisráðuneytinu að þær ráðstafanir, sem nauðsynlegar eru til að samningurinn taki gildi, hafi verið gerðar.

Vörsluaðilinn skal tilkynna öllum samningsaðilum hvenær hann tekur við þessum tilkynningum.

Samningur þessi skal vera í gildi svo lengi sem samningurinn frá 12. apríl 1973 er í gildi.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullgilt umboð, undirritað þennan samning.

Gjört í Oslo 22. nóvember 1984 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu þeir textar allir jafngildir.

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

Páll Tryggvason

Artikkel 3:

Denne avtale trer i kraft den dag da samtlige kontraherende parter har meddelt det norske utenriksdepartement at de tiltak som kreves for avtalens ikrafttredelse er gjennomført.

Depositaren meddeler de øvrige kontraherende parter tidspunktet for mottagelsen av disse meddelelser.

Denne avtale skal være i kraft så lenge Avtalen av 12. april 1973 er i kraft.

Til bekreftelse av dette har undertegnede, som er behørig bemyndiget, undertegnet denne avtale.

Som skjedde i Oslo den 22. november 1984 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, slik at alle tekstene har lik gyldighet.

For Norges Regjering:

Ashjörn Haugstvedt

Artikel 3

Detta avtal träder i kraft den dag då samtliga avtalslutande stater har meddelat det norska utrikesdepartementet att de åtgärder som erfordras för avtalets ikraftträdande har vidtagits.

Depositarien underrättar övriga avtalsslutande stater om tidpunkten för mottagandet av dessa meddelanden.

Detta avtal skall vara i kraft så länge avtalet den 12 april 1973 är i kraft.

Som bekräftelse härpå har undertecknade vederbörligen befullmäktigade ombud undertecknat detta ändringsavtal.

Som skedde i Oslo den 22. november 1984 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord.

För Sveriges Regering:

Love Kellberg

Tillægsprotokol til aftale om ændring i aftale om det Nordiske Ministerråds sekretariater og deres retlige stilling om aftalens gyldighed for nordisk råds præsidiasekretariat og om de ansattes stilling i forbindelse med tilbagegang til ansættelse i hjemlandet:

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer,

som ved en tillægsprotokol af 15. maj 1973 til den mellem parterne den 12. april 1973 indgåede aftale om det Nordiske Ministerråds sekretariater og deres retlige stilling har sat aftalen i kraft for Nordisk Råds præsidiasekretariat,

som dags dato har indgået aftale om ændring af aftale af 12. april 1973 om det Nordiske Ministerråds sekretariater og deres retlige stilling,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Den ændrede bestemmelse i artikel 11 i aftalen om det Nordiske Ministerråds sekretariater og deres retlige stilling skal have tilsvarende anvendelse for Nordisk Råds præsidiasekretariat.

Sopimukseen pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristöistä ja niiden oikeudellisesta asemasta tehdyn sopimuksen muuttamisesta, muutossopimuksen soveltamisesta pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajiston sihteeristöön ja henkilökunnan asemasta palveluun kotimaassa paluun yhteydessä:

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset,

jotka ovat 15 päivänä toukokuuta 1973 tehdyllä lisäpöytäkirjalla osapuolten välillä 12 päivänä huhtikuuta 1973 tehtyyn sopimukseen Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristöistä ja niiden oikeudellisesta asemasta saattaneet sopimuksen voimaan Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajiston sihteeristön osalta ja

jotka ovat tänään tehneet sopimuksen Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristöistä ja niiden oikeudellisesta asemasta 12 päivänä huhtikuuta 1973 tehdyn sopimuksen muuttamisesta,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristöistä ja niiden oikeudellisesta asemasta 12 päivänä huhtikuuta 1973 tehdyn sopimuksen 11 artiklan muutettuja määräyksiä sovelletaan vastaavalla tavalla Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajiston sihteeristöön.

Viðbótarbókun við samning um breytingu á samningi um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra, um gildi samningsins um breytinguna fyrir skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs og um stöðu hinna ráðnu í sambandi við afturhvarf til starfa í heimalandi sínu.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem með viðbótarbókun frá 15. maí 1973 samning aðilanna frá 12. apríl 1973 um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra létu samninginn öðlast gildi fyrir skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs,

sem í dag hafa gert með sér samning um breytingu á samningnum frá 12. apríl 1973 um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. gr.

Hið breytta ákvæði í 11. grein samningsins frá 12. apríl 1973 um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra gildir á sama hátt fyrir skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs.

Tilleggsprotokoll til Avtale om endring i Avtale om Nordisk Ministerråds sekretariater og deres rettslige stilling, om endringsavtalens gyldighet for Nordisk Råds presidiesekretariat og om de ansattes stilling i forbindelse med tilbakegang til ansettelse i hjemlandet.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer,

som ved en tilleggsprotokoll av 15. mai 1973 til den mellom partene den 12. april 1973 inngåtte Avtale om Nordisk Ministerråds sekretariater og deres rettslige stilling, har satt avtalen i kraft for Nordisk Råds presidiesekretariat

som dags dato har inngått Avtale om endring i Avtale av 12. april 1973 om Nordisk Ministerråds sekretariater og deres rettslige stilling

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1:

Den endrede bestemmelse i artikkel 11 i Avtalen av 12. april 1973 om Nordisk Ministerråds sekretariater og deres rettslige stilling skal få tilsvarende anvendelse for Nordisk Råds presidiesekretariat.

Tilläggsprotokoll till avtal om ändring av avtalet om Nordiska ministerrådets sekretariat och deras rättsliga ställning om avtalets giltighet för Nordiska rådets presidiesekretariat och om de anställdas ställning i samband med återgång till anställning i hemlandet

Sveriges, Danmarks, Finlands, Islands och Norges regeringar,

som genom tilläggsprotokoll den 15 maj 1973 till det mellan parterna den 12 april 1973 träffade avtalet om Nordiska ministerrådets sekretariat och deras rättsliga ställning har satt avtalet i kraft för Nordiska rådets presidiesekretariat,

som den 19 oktober 1984 har träffat avtal om ändring av avtalet om Nordiska ministerrådets sekretariat och deras rättsliga ställning,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Den ändrade bestämmelsen i artikel 11 i avtalet om Nordiska ministerrådets sekretariat och deras rättsliga ställning skall ha motsvarande tillämpning på Nordiska rådets presidiesekretariat.

Artikel 2

Ved tidsbegrænset ansættelse i artikel 11 forstås ansættelser, der ikke overstiger otte år.

Artikel 3

Der er i øvrigt mellem aftaleparterne enighed om følgende:

Aftaleparterne vil ved bedømmelse i forbindelse med statslig ansættelse medregne tjeneste ved sekretariatene som en særlig kvalifikation, således at landene i størst muligt omfang skal kunne drage nytte af den indsigt i og erfaring om nordisk samarbejde, som de ansatte opnår ved at gøre tjeneste i sekretariatene.

Aftaleparterne er enige om at anbefale andre arbejdsgivere at lade deres ansatte få tjenestefrihed for at gøre tjeneste ved sekretariatene på tilsvarende vilkår som for statsansatte i henhold til retsstillingsaftalen.

Aftaleparterne vil være ansatte, som har afsluttet tjeneste ved et nordisk sekretariat, behjælpelige med, inden for rammerne af gældende love og administrative bestemmelser, at få statslig eller anden ansættelse i hjemlandet.

Artikel 4

Denne tillægsprotokol træder i kraft samme dag som aftale om ændring af aftale af 12. april 1973 om det Nordiske Ministerråds sekretariat og deres retlige stilling.

2 artikla

Määräaikaisella palvelulla tarkoitetaan 11 artiklassa korkeintaan kahdeksan vuotta kestävää palvelua.

3 artikla

Lisäksi sopimuspuolet ovat sopineet seuraavasta:

Sopimuspuolet pitävät valtion palvelukseen ottamista koskevassa harkinnassaan sihteeristöissä suoritettua palvelua erityisenä ansion siten, että maat voisivat niin laajasti kuin mahdollista hyötyä niistä pohjoismaista yhteistyötä koskevista tiedoista ja siitä kokemuksesta, jonka sihteeristöissä palvelleet ovat saaneet.

Sopimuspuolet ovat sopineet antavansa muille työnantajille suosituksen, että nämä myöntäisivät palveluksessaan oleville henkilöille vapautta työstä pohjoismaissa sihteeristöissä palvelua varten samoin ehdoin kuin oikeudellista asemaa koskevan sopimuksen mukaan on voimassa valtion palveluksessa olevan henkilökunnan osalta.

Sopimuspuolet auttavat voimassa olevan lainsäädäntönsä ja hallinnollisten määräysten puitteissa henkilöitä, jotka ovat päättäneet palvelunsa pohjoismaisessa sihteeristössä, saamaan työpaikan kotimaassa valtion tai muun työnantajan palveluksessa.

4 artikla

Tämä lisäpöytäkirja tulee voimaan samana päivänä kuin sopimus Pohjoismaiden neuvoston sihteeristöistä ja niiden oikeudellisesta asemasta 12 päivänä huhtikuuta 1973 tehdyn sopimuksen muuttamisesta.

2. gr.

Með „tímabundnu starfi“ í 11. grein er átt við ráðningartíma sem ekki fer fram úr átta árum.

3. gr.

Ennfremur eru samningaðilar sammála um eftirfarandi:

Samningsaðilar munu í sambandi við mat á starfstíma í ríkisþjónustu telja með ráðningartíma á skrifstofunum og meta það sem sérstaka starfshæfni, þannig að löndin geti nýtt sér til hins ítrasta þá innsýn í og reynslu af norrænni samvinnu, sem starfsmennirnir öðlast við að gegna störfum hjá skrifstofunum.

Samningsaðilar eru sammála um að mæla með því við aðra vinnuveitendur að þeir veiti starfsmönnum leyfi til að starfa við skrifstofurnar með sömu kjörum og ríkisstarfsmenn í samræmi við réttarstöðusamninginn.

Samningsaðilar munu veita þeim starfsmönnum, sem lokið hafa starfi hjá norrænni skrifstofu, aðstoð, innan gildandi lagareglna og stjórnvaldsákvæða, við að fá starf hjá ríkinu eða öðrum aðilum í heimalandi sínu.

4. gr.

Þessi viðbótarbókun tekur gildi sama dag og samningurinn um breytingu á samningnum frá 12. apríl 1973 um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra tekur gildi.

Artikkel 2:

Med "tidsbegrenset tjeneste" i artikkel 11 forstås ansettelser som ikke overstiger åtte år.

Artikkel 3:

Det er for øvrig enighet mellom avtalepartene om følgende:

Avtalepartene vil ved bedømmelse i forbindelse med statlig ansettelse medregne tjeneste ved sekretariatene som en særlig kvalifikasjon, slik at landene i størst mulig utstrekning skal kunne dra nytte av den innsikt i og erfaring om nordisk samarbeid som de ansatte oppnår ved å gjøre tjeneste i sekretariatene.

Avtalepartene er enige om å anbefale andre arbeidsgivere å la deres ansatte få tjenestefri for å gjøre tjeneste ved sekretariatene på samme vilkår som for statsansatte i henhold til rettsstillingsavtalen.

Avtalepartene vil være ansatte som har avsluttet tjeneste ved et nordisk sekretariat, behjelpelig med, innenfor rammen av gjeldende lover og administrative bestemmelser, å få statlig eller annen ansettelse i hjemlandet.

Artikkel 4:

Denne tilleggsprotokoll trer i kraft samme dag som Avtale om endring i Avtale av 12. april 1973 om Nordisk Ministerråds sekretariater og deres rettslige stilling.

Artikel 2

Med tidsbegrenset anstilling i artikkel 11 avses sådan anstilling som inte overstiger åtta år.

Artikel 3

Avtalsparterna är i övrigt överens om följande.

Avtalsparterna kommer att vid statlig anställning räkna tjänstgöring vid sekretariatet som en särskild merit på så sätt att länderna i största möjliga utsträckning skall kunna dra nytta av den insikt i och erfarenhet av nordiskt samarbete, som de anställda får genom att tjänstgöra i sekretariatet.

Avtalsparterna är överens om att rekommendera andra arbetsgivare att låta sina anställda få tjänstledighet för att tjänstgöra vid sekretariatet på motsvarande villkor som gäller för statsanställda enligt avtalet om sekretariatet och deras rättsliga ställning.

Avtalsparterna kommer att hjälpa anställda som har avslutat tjänstgöring vid ett nordiskt sekretariat med att, inom ramen för gällande lagar och administrativa bestämmelser, få statlig eller annan anställning i hemlandet.

Artikel 4

Detta tillägsprotokoll träder i kraft samma dag som avtalet om ändring av avtalet om Nordiska ministerrådets sekretariat och deras rättsliga ställning.

Artikel 5

Originaleksemplaret af denne tillægsprotokol skal deponeres i det norske udenrigsministerium, som vil oversende bekræftede kopier til de øvrige kontraherende parter.

Artikel 6

Denne tillægsprotokol kan opsiges efter bestemmelserne i artikel 16 i aftalen om det Nordiske Ministerråds sekretariater og deres retlige stilling. Såfremt aftalen opsiges, ophører samtidig automatisk denne tillægsprotokols gyldighed.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, som er behørigt bemyndiget dertil, undertegnet denne protokol.

Udfærdiget i Oslo den 22. november 1984 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

For Danmarks Regering:

Troels Oldenburg

5 artikla

Tämän lisäpöytäkirjan alkuperäiskappale talletetaan Norjan ulkoasiainministeriön huostaan, joka lähettää oikeaksi todistetut jäljennökset muille sopimuspuolille.

6 artikla

Tämä lisäpöytäkirja voidaan irtisanoa Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristöistä ja niiden oikeudellisesta asemasta tehdyn sopimuksen 16 artiklan määräysten mukaisesti. Mikäli sopimus irtisanoetaan, tämä lisäpöytäkirja lakkaa samanaikaisesti itsestään olemasta voimassa.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut allekirjoittaneet tämän lisäpöytäkirjan.

Tehty Oslossa 22 päivänä marraskuuta 1984 yhtenä islannin-, norjan-, ruotsin-, suomen- ja tanskankielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Hallituksen puolesta:

Henrik Blomstedt

5. gr.

Frumeintak þessarar viðbótarbókunar skal afhent norska utanríkisráðuneytinu til vörslu, en það mun senda hverjum samningsaðila staðfest afrit.

6. gr.

Þessari viðbótarbókun má segja upp í samræmi við 16. grein samningsins um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra. Ef samningnum er sagt upp fellur þessi viðbótarbókun sjálfkrafa úr gildi um leið og hann.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullgilt umboð, undirritað þessa bókun.

Gjört i Oslo 22. nóvember 1984 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu þeir textar allir jafngildir.

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

Páll Tryggvason

Artikkel 5:

Originaleksemplaret til denne tilleggsprotokollen skal deponeres i det norske utenriksdepartement, som vil oversende bekreftede kopier til de øvrige kontraherende parter.

Artikkel 6:

Denne tilleggsprotokoll kan sies opp etter bestemmelsene i artikkel 16 i Avtalen om Nordisk Ministerråds sekretariater og deres rettslige stilling. Dersom avtalen sies opp, opphører samtidig denne tilleggsprotokoll automatisk å gjelde.

Til bekreftelse av dette har undertegnede, som er behørig bemyndiget, undertegnet denne protokoll.

Som skjedde i Oslo den 22. november 1984 i ett eksemplar på dansk, finsk, isländsk, norsk og svensk, slik at alle tekstene har lik gyldighet.

For Norges Regjering:

Asbjörn Haugstvedt

Artikel 5

Originalexemplaret av detta tilläggsprotokoll skall deponeras i det norska utrikesdepartementet, som skall översända bestyrkta kopior till övriga avtalslutande parter.

Artikel 6

Detta tilläggsprotokoll kan uppsägas enligt bestämmelserna i artikel 16 i avtalet om Nordiska ministerrådets sekretariat och deras rättsliga ställning. Därest avtalet uppsäges, upphör samtidigt detta tilläggsprotokoll automatiskt att gälla.

Som bekräftelse härpå har undertecknade vederbörligen befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Oslo den 22 november 1984 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord.

För Sveriges Regering:

Love Kellberg

BRIDAL WALK

THE WALK